

Особенности перевода авторских метафор С.Моэма

Научный руководитель – Зорина Анна Викторовна

Насибуллина Альбина Маратовна

Студент (бакалавр)

Казанский (Приволжский) федеральный университет, Институт международных отношений, истории и востоковедения, Казань, Россия

E-mail: albina.nasibullina2013@yandex.ru

Художественная литература является образным отражением действительности, но каждый писатель отражает окружающий его мир по-своему. Индивидуальность писателя выражается в выборе ключевых слов, синтаксических конструкций и стилистических приемов, причем последние играют исключительно важную роль в создании образности произведения. Мы хотели бы подробнее остановиться на одном из таких приемов - метафоре. Актуальность нашей работы заключается в том, что изучение метафоры уже давно привлекает внимание исследователей самых разных направлений, доминирующими из которых являются лингвистика и переводоведение. Универсальность и лингвокультурная специфичность метафоры проявляется в структуре языка и его функционировании.

Метафора как распространенный феномен нашла отражение в целом ряде лингвистических трудов, но она описана не столь подробно, вследствие чего представляет огромный интерес для сферы переводоведения. Несмотря на множество работ, посвященных исследованию метафоры, определенные аспекты ее функционирования полностью не изучены. В частности, представляются недостаточно разработанными положения о том, насколько метафора способна показать индивидуальное мировоззрение писателя как языковой личности, выявить его социально-политическую концепцию, поскольку языковая личность наиболее значимо проявляется в эмотивных и эмотивно-оценочных участках языка и речи. Метафорическое моделирование является базой, эксплицирующей взаимосвязь и взаимозависимость между концептуальными метафорами, отражающими аспекты языковой личности автора. Метафора как средство познания окружающего мира и инструмент для создания образов, отражающих индивидуально-авторское мировоззрение, требует дальнейшего анализа и теоретического осмысления. Изучению метафор посвящали свои работы такие ученые как Н.Д.Арутюнова, Ю.Н. Караулов, Дж. Лакофф, А.П. Чудинов и другие. Выбор темы исследования обусловлен возрастающим интересом как к художественному произведению в целом, так и к творчеству классика С. Моэма. В качестве иллюстративного материала нами были выбраны четыре рассказа С.Моэма и один роман, которые были переведены и опубликованы.

Работа содержит сопоставительный анализ собственного и официально опубликованных переводов М. Лорие, Ю. Жуковой, Г. Карташева. Выбор материала для перевода не случаен: творчество Уильяма Сомерсета Моэма всегда привлекало читателя неподражаемым, индивидуальным стилем, искрометным юмором и обилием всевозможных тропов и фигур речи. С. Моэм - один из самых преуспевающих прозаиков, мастер точной и выразительной детали. Своеобразный строй и неповторимый слог придают его произведениям загадочность. Главная особенность его рассказов состоит в объединении остросюжетности с психологизмом. Единственное, что держит текст, связывает его в одно целое - это его образный строй. Благодаря умению построить занимательный сюжет, ясности мысли, точному стилю, «строгом совершенстве формы», о котором писал Э. Уилсон. Рассказы С. Моэма как нельзя лучше подходят для раскрытия выбранной нами темы.

Объектом исследования являются произведения С. Моэма.

Предметом анализа служат жанрово-стилистические особенности произведений С. Моэма.

Целью данной работы является исследование функционирования метафоры в текстах английской художественной прозы и способы ее передачи на русский язык.

Для достижения поставленной цели потребовалось решение следующих задач:

- 1) определить понятие метафора и выделить ее типы;
- 2) изучить основные подходы к изучению и переводу метафор;
- 3) выделить виды метафор и способы их перевода в художественных англоязычных текстах;
- 4) проанализировать особенности функционирования и перевода метафор в англоязычных художественных текстах. Методом исследования в данной работе послужил сравнительно-сопоставительный анализ метафор в рассказах С. Моэма и их перевод.

Материалами для анализа и выборки примеров в данной работе послужили оригиналы и переводы рассказов С. Моэма. Теоретической базой для настоящей работы послужили научные работы таких авторов как В. В. Виноградов, И. Р. Гальперин, В. Н. Комиссаров, Н. В. Складчикова. Настоящая работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии и приложений.

Заключение подводит итоги исследования и намечает перспективы дальнейшего анализа особенностей перевода авторских метафор.

Источники и литература

- 1) Боева Е. Д., Кулькина Е. А. Способы перевода авторской метафоры в художественном тексте // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 4 (34). Ч. 3. С. 41-44.
- 2) Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. Изд-е 4-е. М.: КомКнига, 2006. 144 с.
- 3) Жуйкова П. С. Способы передачи метафоры при переводе с английского языка на русский (на материале книги П. Друкера "Эффективный менеджмент") // Язык. Социум. Культура: сборник материалов Всероссийской заочной научной конференции. Саратов: ИЦ "Наука", 2010. С. 98-102.
- 4) Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). - Комиссаров. - М., 2004.
- 5) Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. - К., 1999.
- 6) Моэм У. С. Театр / пер. Г. Островской [Электронный ресурс]. URL: <http://www.e-reading.club/book.php?book=40068> (дата обращения: 28.01.2019)
- 7) Чуча О. П. Когнитивные особенности перевода метафоры (на материале романа А. Гавальды "Просто вместе") // Научный вестник международного гуманитарного университета. 2014. № 10. С. 168-170.
- 8) Maugham S. Cakes and Ale. – М., 1998
- 9) Maugham W. S. Theatre [Электронный ресурс]. URL: <http://www.e-reading.club/chapter.php/127593/1/Maugham-Theatre.html> (дата обращения: 18.12.2018)
- 10) Maugham W.S. The Painted Veil. - М., 1997.